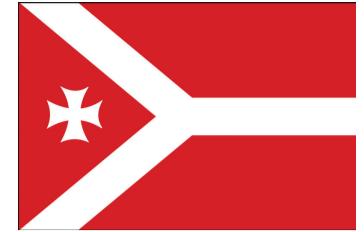




# ბათუმის მოამბე



№15

21 სექტემბერი, ორშაბათი, 2015 წელი

## დღეს ღვთისმშობლობა, გილოცავთ



**გფარავდეთ მადლი წმინდა ქალწულისა მარიამ-  
სა და ნათელი მისი მიგიძლოდეთ ცხოვრების გზაზე.**

### გარემოსდაცვით კამპანიას ხაშურის მუნიციპალიტეტიც შეუერთდა

გარემოსა და ბუნებრივი რესურსების დაცვის სამინისტროსა და არასამთავრობო ორგანიზაციის „საქართველოს მწვანე-  
თა მოძრაობა-დედამიწის მეგობრები“ ინიციატივას ხაშურის  
მუნიციპალიტეტის გამგეობაც შეუერთდა. ინიციატივა მოედნი



საქართველოს მასშტაბით დასუფთავების აქციის მოწყობას ითვალისწინებდა. ხაშურის მუნიციპალიტეტის გამგეობის თა-



ნამშრომლებმა ამჯერად თბილისი-ხაშურისა და ბორჯომი-ხა-  
შურის გზაზე მიმდებარე ტერიტორიები დაასუფთავეს.

საქართველოს შურნალისტური ეთიკის ქარტიის დასკვნა არის კიდევ ერთი დასტური იმისა, რომ ტელეკომპანია „თრიალეთმა“ უსამართლო ბრალდებულისა და მაჟურებლის შეცდომაში შევვანისთვის საზოგადოებას ბოლიში უნდა მოუხადოს. საქართველოს შურნალისტური ეთიკის ქარტიის განხილა ტელეკომპანია „თრიალეთმა“ მიერ თავის ვებ გვერდზე 2015 წლის 27 მარტს გამოქვეყნებული მასალები, სადაც საუბარი იყო ჩემს თითქოსდა ბიზნესინტერესებზე და დასკვნა, რომ ტელეკომპანიამ არ დაიცვა შურნალისტური ეთიკის ქარტიის პირველი მუხლი, რომელიც ითვალისწინებს შემ-

ტირაჟირებასთანაა გაიგივებული. სწორედ ამის დასტურია საქართ-



**ზურაბ რუსიშვილის განცხა-  
დება ტელეკომპანია „თრიალეთმა“ მიერ უურნალ-  
ისტური ეთიკის პირველი მუხლის დარ-  
ღვევასთან დაკავშირებით**

დეგს - შურნალისტმა პატივი უნდა სცეს სიმართლეს და საზოგადოების უფლებას - მიიღოს ზუსტი ინფორმაცია. კალენდარი „ქართველი ოცნების“ ხელისუფლებაში მოსვლის შემდეგ, მედიასაშუალებები გათავისუფლდნენ სახელისუფლებო წესისგან, რაც პოზიტიურად ისახა ბოლო დროს თავისუფალ მედიაგარემოსთან დაკავშირებით გამოქვეყნებულ საერთაშორისო რეიტინგებზეც, სადაც ჩვენი ქვეყნის მდგომარება საგრძნობლადაა გაუმჯობესებული. სამწუხაოდ, მედიის თავისუფლება ტელეკომპანია „თრიალეთმისთვის“ არასწორი და დაუსაბუთებელი ინფორმაციის

ველოს შურნალისტური ეთიკის ქარტიის დასკვნა, რომელმაც ნათელი გახადა აღნიშნული ტელეკომპანიის მუშაობის სტილი და „თრიალეთმა“-ს ხელმძღვანელობის დამოკიდებულება მედიასტანდარტებისა და საზოგადოებრივი ინტერესების მიმართ. ტელეკომპანია „თრიალეთმა“ ბოლოშის მოხდის გარდა, ასევე მოგვწოდებ უზრუნველყოს მოქალაქეებისთვის სწორი და დადასტურებული ინფორმაციის მიწოდება“. გუბერნატორის აღმინისტრაცია მზადყოფნას გამოთქვამს ითანამშრომლოს ყველა ობიექტზე და ეთიკურ მედიასაშუალებასთან.

### მიეძღვნა სასწავლო წლის დაწყებას

სასწავლო წლის დაწყება ხაშურელმა მოსწავლე-ახალგაზრდებმა ქალაქის ცენტრალურ პარკში საზეიმო კონცერტით აღნიშნეს.

მოსწავლეებს სასწავლო წლის დასაწყისი მიულოცეს სოფო

ს ა ჟ ი ნ ი ა ნ მ ა ,

ანი სირამე, გიორგი ჩი-  
ქოვანმა და ჯგუფმა "თრევ-  
ელინგ ბენდ".

კონცერტი ხაშურის მუ-  
ნიციპალიტეტის გამგეობის  
ორგანიზებითა და მხარდაჭერ-  
ით გაიმართა.



ცენტრალური  
პარკი ასეველო-  
ბით მოსწავლეები  
შეავსო. – სას-  
წავლო წლის  
დასაწყისის ასე  
სა ი დ მ ა მ ვ ნ ი დ  
დაწყება ჩვე-  
ნი მომავალი  
წარმატებული

სწავლების ერთგვარი სტიმული იქნება, – აღნიშნა უმრავლესობამ.









ჩვენი შეხვედრა, სრულიად მოულოდნელად ხა-  
შურის მხარეთმცოდნების მუზეუმში მოხდა. ბა-  
ტონი გოგი, (გ. გოგოლაძე, „ხაშურის მოამბის“ დი-  
რექტორი) ხმაურიანად, — ეს ვის კხდავო!-ჩემთვის  
უცნობ ადამიანს მიესალმა. თბილი და მეგობრული  
მოკითხვის შემდეგ, ჩემი იქ ყოფნაც გაიხსენეს —  
შენ გიორგის როგორ არ იცნობო? — თოთქოს საჭ-  
ვედურნარევი ტონით მკითხა ბატონმა გოგიდ და იქვე,  
ჩემი სოფლის „მეცურისძირე“ სოფელში დაბადებული  
გიორგი ლობექანიძის არცნობა ძალიან შემრცხე-  
ვა. თავის მართლება ვცადე, თუ რატომ არაფერი  
ვიცოდი, ცნობილი პოეტის, ყურანის და „ქილილა  
და დამანას“ მთარგმნელის, ჩემი მეზობლის შეს-  
ახებს-სხვისი არ ვიცი, მაგრამ მე ვერ ვაპატიე ჩემ  
თავს და სხვა დროს მსგავსი უხერხულობის თავ-  
იდან აცილების მიზნით, ბატონ გიორგის სოფელ  
ნაბახტევში, მშობლიურ სახლში ვესტუმრე, სად-  
აც ის, ოჯახთან ერთად შვებულებას ატარებდა:  
\_ ბატონმ გიორგი, მოდით, საუბარი თქვენი  
ბიოგრაფიის მცირე შტრიხებით დავიწყოთ...

—մթոծագործական գորշել յլասնու նախաեթեզուն և յշ-

ლაში შემიყვანეს, V კლასამდე აქ ვსწავლობდი, შემდეგ ხაშურში, დასთან გადავვდი ხაცხოვრებლად და ხაშურის I სკოლაში გავაგრძელე სწავლა. 1988 წელს გარდაიცვალა მამი, მამის გარდაცვალებიდან ერთი წლის შემდეგ დედაც გარდაიცვალა, ჯავრს გადაჰყვა. ხუთი და მყავს, გათხოვილები არიან, მე ვარ მეექვსე მმა. ყოველ წელს ჩამოვდივარ სოფელში, განსაკუთრებულად მიყვარს ქს სახლი, ჩემს მშობლებს მახსენებს და

კავშირის მიერ გვდილობ, რომ შევინარჩუნო მშობლების ხსოვნა. სკოლის წარჩინებით დამთავრების შემდეგ, რადგან უკვე ლექსების კრებული მქონდა გამოცემული და სპეციალური ენას ვფლობდი, უგამოცდოდ ჩავირიცხე აღმოსავლეთმცოდნეობის ფაკულტეტზე. პოეზია როგორ მოვიდა თქვენთან?

—ძალიან ადრეულ ასაკში დაგიწყე ლექსების  
წერა, ეს ლექსები ერთად გადამატერინა რვეულ-  
ში ჩემმა დამ და წამიყვანა ხაშურის რედაქცია-  
ში, იქ გავიცანი ბატონი გოგი გოგოლაძე, მაშინ  
მესამე კლასში ვიყავი და როცა მკითხა, რას  
კითხულობო, მიპასუხია-იაკობ გოგებაშვილის III  
ტომს-მეტქი, დღესაც არ ვიცი, ნამდვილად ვკითხუ-  
ლობდი თუ არა გოგებაშვილს, მიუხედავად იმისა,  
რომ 4 წლიდან ვკითხულობ დამოუკიდებლად, და  
იქვე მიმიყოლებია, რომ ჩვენ, პოეტები, განსხვავე-  
ბულად ვხედავთ სამყაროსთქო-ეს უფრო გოგის  
ფანგტაზია მგონია, რადგან ძალიან მორცე-  
ვი ბავშვი ვიყავი და უცხო ადამიანს  
ვერ გამტებედავდი მაგის თქმას.

—VI ქლასში ვიყავი, როდესაც წავიკითხე მსოფლიო ბიბლიოთეკის სერიიდან ვახუშტი კოტეტიშვილის შედგენილი ირანული პოეზია. იმდენად მოვიხიბლე თარგმანებით, გადავწევიტე, დედანში წამეკითხა. დავიწყე ქებნა სპარსულის მცოდნის, ხაშურში ყველა მიცნობდა უკვე და თამაზ ლაცაბიძემ დამაკავშირა ხაშურელი წარმოშობის, არაჩვეულებრივ ადამიანს, კარლო ტაბატაძეს, რომელიც ირანის ისტორიის სპეციალისტი იყო და მუშაობდა ისტორიის ინსტიტუტში თბილისში, მაშინ 13 წლის ვიყავი, შინაგანად უკვე ძალიან დამოუკიდებელი. არ ვიცი, რამ გამოიწვია ასეთი დამოუკიდებლობა, იმან, რომ ასე მარტო აღმოგჩნდი, თუ იმან, რომ თავი უნდა გამეტანა. ერთი სიტყვით, გავიცანით ერთმანეთი მე და ბატონმა კარლომ. დავიწყეთ მეცადინეობა. პვირაში ქრონელ ჩავდიოდი თბილისში. სკოლის დამთავრების შემდეგ, მინდოდა აღმოსავლეთმცოდნეობის განხრით ჩამებარებინა სპარსულის სპეციალობით, მაგრამ ბატონმა კარლომ მირჩია, რომ სპარსული უკვე იცი და მოდი ვცადოთ, არაბულის სწავლა, რადგან უფრო რთულია და სპარსულის შემდეგ, უფრო გაგიადვიოდებათ.

ერთი სიტყვით, შევიტანე საბუთები არაბულის სპეციალობით, ჩავირიცხე უგამოცდოდ. მაშინდელ განათლების მინისტრს, ელიზბარ ჯაველიძეს რომ გადაუხედავს საბუთებისთვის, დაამატა აღგილი ჩემთვის 5 კაციან ჯგუფში. მაშინ სხვანაირი დრო იყო, სხვანაირად აფასებდნენ ადამიანები ერთმანეთს. რამდენი ნიჭიერ ადამიანი იყო და შეუმნენებელი დარჩენილა, ყოველშემთხვევაში, მაშინ ასე აეწყო ყველაფერი დათვისა და იმ კარგი ადამიანების დახმარებით, რომლებიც ჩემ ცხოვრებაში აღმოჩნდნენ. მერე იყო სტუდენტობა, სტუდენტის საშინელი პერიოდი.

ს ტ უ დ ქ ა -  
ლაქის ცხოვრება,  
ჩემ სტუდენტებს მივცე  
მაგალითი, რომ ადამიანს სურ-  
ვილის და მონძომების შემთხვევა-  
ში, როგორ პირბებში შეუძლია სწავლა და  
თვითმიზანის გაჩენა. დავამთავრე უნივერსიტეტი  
წითელ დიპლომზე. ჩემს ცხოვრებაში ყოველთ-  
ვის იყვნენ კონკრეტული ადამიანები, რომლებიც  
განსაზღვრავდნენ ბევრ რამეს, მაგალითად, იგივე  
გოგი და მურად მთვარელიძე, ჩემი ქართულის  
მასწავლებელი ფატი კურტანიძე, თამაზ ლაცაბი-  
ძე, მაყვალი ხაჩიძე, ამ ადამიანებმა, თამამად შემი-  
ძლია ვთქვა, რომ შექმნეს ჩემი ბავშვობა, მომცეს  
მიმართულება, ეს იყო ზრუნვა საჯუთარ შვილზე,  
ეს იყო სამაგალითო ურთიერთობა, ესენი იყვნენ

ადამიანები, რომელებსაც არასდოს  
ბეზრდებოდათ მოკითხვა, შენი ამ-  
ბების გამოკითხვა, რჩევა, მუდმივად  
შენსა გვერდით ყოფნა, რამაც განსაზ-  
ღვრა ჩემი მომავალი. მერე იყო კარ-  
ლო ტაბატაძე, უნივერსიტეტში იყო ჩემი  
არაბულის ლექტორი თინა მარგველაშ-  
ვილი. იგი იყო კლასიკური არაბულის  
შეუდარებელი მცოდნე, "ათას ერთი  
დამის" მთარგმნელი, და კიდევ არაერ-  
თი ძეგლის. მესამე კურსიდან მქონდა  
მასთან ურთიერთობის ბედნიერება და  
იგი გახდა ჩემი ნამდვილი მოძღვარი.

რაც შეეხება მთარგმნელობით  
მოლგაწეობას, რომელიც როგორც  
ვიცი, თქვენს სტუდენტობის პერიოდს  
უკავშირდება. საიდან გაგიჩნდათ  
სურვილი და ინტერესი, გეთარგმ-  
ნათ ისეთი სპეციფიკური რელი-

გიური ძეგლი, როგორი ყურანია?  
—მესამე პეტრებე გვეკითხებოდა  
ყურანის არაბული, რაც გულისხმობდა ყურანის  
სპეციფიკურ ნიუანსებში გარკვევას. ქალბატონ-  
მა თინამ იცოდა, რომ ლექსებს ვწერდი, ლიტერ-  
ატურა მაინტერესებდა და შემომთავაზა, მეცადა



Nodar TSKHVIRASHVILI (RFE/RL)

ლი რთული ენაა და თარგმანისათვის საჭირო იყო კიდევ ლიტერატურული ნიჭი. ორივე მიმართულებით წავედი სტუდენტობის დროს. მოხდა ისე, რომ 1993 წელს, სრულიად შემთხვევით, შევხვდი ნაირა გელაშვილის, მაშინდელი კავკასიური სახლის ხელმძღვანელს, მითხრა, რომ აინტერესებ- და მთარგმნელობითი მიმართულება

მუსვეს  
მარის

და შემომთავაზა თანამშრომლობა.  
ამიყვანეს კავკასიური სახლის თა-  
ნამშრომლად აღმოსავლურ განყო-  
ფილებაში, სადაც მაშინ ვაჟუშტი  
ქოტებიშვილი, ჯემალ აჯიაშ-  
ვილი, ლია ჩლაიძე, ყველა თა-  
ვისი დარგის საუკეთესო სპე-  
ციალისტი იყო თავმოყრილი.

მე, სრულიად ახალგაზრდას, მომიწია ამ

ხალხთან ურთიერთობა, ძალიან დიდი სკოლა იყო. როდესაც დაგროვდა თარგმანი, ქალბატონმა ნაირამ გადაწყვიტა, მოგვეწყო ყურანის თარგმანის განხილვა კავკასიურ სახლში, უამრავი ხალხი მოვიდა, ყველა მაქებდა, იყო ერთი კაცი, რომლის კომენტარიც იმ დროს დიდ კრიტიკად ჩავთვალე, ეს კაცი აღმოჩნდა ჯემშიდ გიუნაშვილი, ცნობილი ორანისტი, ახლადგახსნილი საელჩოს ახლადდან-იშნული ელჩი, სადამოს დამთავრების შემდეგ, მომილოცა წარმატება და შემომთავაზა ირანში, ოქორანის უნივერსიტეტში, თეოლოგიის ფაკულტეტზე სწავლა რამდენიმე წლით. ამ შემოთავაზებიდან გაიარა სამმა წელმა, აღარც ველოდი, დავამთავრე უნივერსიტეტი, დავრჩი კათედრაზე მასწავლებლად. 3 წლის მერე მოდის ირანიდან დეპეშა ბატონი ჯემშიდისგან. შევკარი ბარგი და გავმგზავრე თეირანში, არ იყო აღვილი შესაგუებლად. დავრჩი სამი წელი, დაბრუნების შემდეგ დავიწყე ირანის საელჩოში მუშაობა საელჩოს თარჯიმნად

და დავუბრუნდი საუნივერსიტეტო მუშაობასაც. აქ დაგიცავი სადოქტორო დისერტაცია,,„თემაზე "იქსო და მარიამი ყურანში". რაც შეეხება ყურანისა და "ქილილა და დამანას" თარგმანს, ვაგრძელებდი ახ-ალი ცოდნითა და გამოცდილებით მუშაობას, რო-მელიც ირანმა მომცა. 2003 წელს გამოვიდა "ქილი-ლა და დამანა" და 2006 წელს ყურანი, რომელსაც დიდი გამოხმაურება მოჰყვა. მანამდე ყურანის თარგმანი გექონდა მხოლოდ ფრანგულიდან. ჩე-მეულ თარგმანს აქვს ორი იმდენი კომენტარი, რაც ტექსტია და ვრცელი შესავალი, რადგან მკითხ-ველს მიეცეს სრული წარმოდგენა და ინფორმაცია.

— თქვენს მიერ გაწეული შრომა, არ დარჩე-ნილა უყურადღებოდ, ირანულმა მხ-არემ წლის საუკეთესო თარგმანად დაას-ახელა ყურანის თქვენეული თარგმანი. რამდენად მნიშვნელოვანია თქვენთვის, რო-გორც მთარგმნელისათვის, ეს პრემია?

— 2008 წელს ყურანის ამ თარგმანში მიიღო ირანის

სახელმწიფო პრემია თეორანში, ეს პრემია ყოველ-წლიურად გაიცემა და ჰქვია წლის წიგნი. ერთ-ერთი ნომინაცია არის უცხოელებისთვის, რომელიც ორ ქვეპუნქტად იყოფა: ერთი არის ისლამოლოგი  
**(გაგრძელება VI გვერდზე)**



რამ გამოიწვია თქვენი დაინტერესება აღ-  
მოსავლური ენებით, როგორ შეისწავლეთ  
სპარსული ენა? ხაშურში არ იქნებოდა ად-  
გილი შესაბამისი სპეციალისტის პოვნა...

ს ტ უ დ ქ ა -  
ლაქის ცხოვრება,  
ჩემ სტუდენტებს მივცვა  
მაგალითი, რომ ადამიანს სკრ-

ვილის და მონდომების შემთხვევა-  
ში, როგორ პირბებში შეუძლია სწავლა და  
თვითმიზანის გაჩენა. დავამთავრე უნივერსიტეტი  
წითელ დიპლომზე. ჩემს ცხოვრებაში ყოველთ-  
ვის იყვნენ კონკრეტული ადამიანები, რომლებიც  
განსაზღვრავდნენ ბევრ რამეს, მაგალითად, იგივე  
გოგი და მურად მთვარელიქ, ჩემი ქართულის  
მასწავლებელი ფატი კურტანიძე, თამაზ ლაცაბი-  
ძე, მაყვალდა ხაჩიძე, ამ ადამიანებმა, თამამად შემი-  
ძლია ვთქვა, რომ შექმნეს ჩემი ბავშვობა, მომცეს  
მიმართულება, ეს იყო ზრუნვა საკუთარ შვილზე,  
ეს იყო სამაგალითო ურთიერთობა, ესენი იყვნენ

ადამიანები, რომელებსაც არასდოს  
ბეზრდებოდათ მოკითხვა, შენი ამ-  
ბების გამოკითხვა, რჩევა, მუდმივად  
შენსა გვერდით ყოფნა, რამაც განსაზ-  
ღვრა ჩემი მომავალი. მერე იყო კარ-  
ლო ტაბატაძე, უნივერსიტეტში იყო ჩემი  
არაბულის ლექტორი თინა მარგველაშ-  
ვილი. იგი იყო კლასიკური არაბულის  
შეუდარებელი მცოდნე, "ათას ერთი  
დამის" მთარგმნელი, და კიდევ არაერ-  
თი ძეგლის. მესამე კურსიდან მქონდა  
მასთან ურთიერთობის ბედნიერება და  
იგი გახდა ჩემი ნამდვილი მოძღვარი.

რაც შეეხება მთარგმნელობით  
მოლგაწეობას, რომელიც როგორც  
ვიცი, თქვენს სტუდენტობის პერიოდს  
უკავშირდება. საიდან გაგიჩნდათ  
სურვილი და ინტერესი, გეთარგმ-  
ნათ ისეთი სპეციფიკური რელი-

გიური ძეგლი, როგორი ყურანია?  
—მესამე პეტრებე გვეკითხებოდა  
ყურანის არაბული, რაც გულისხმობდა ყურანის  
სპეციფიკურ ნიუანსებში გარკვევას. ქალბატონ-  
მა თინამ იცოდა, რომ ლექსებს ვწერდი, ლიტერ-  
ატურა მაინტერესებდა და შემომთავაზა, მეცადა

ნაიორა გადაეყვითა, მოგვეყენე უკონის თაოგძახე-  
ს განხილვა კავკასიურ სახლში, უამრავი ხალხი  
მოვიდა, ყველა მაქებდა, იყო ერთი კაცი, რომლის  
კომენტარიც იმ დროს დიდ კრიტიკად ჩავთვალე,  
ეს კაცი აღმოჩნდა ჯემშიდ გიუნაშვილი, ცნობილი  
ირანისტი, ახლადგახსნილი საელჩოს ახლადგან-  
იშვილი პატი, საღამოს ამთავრების შემთხვე, მო-

սարքու կը ունի, սահման քանակությունու սիէլոյք, ուղ-  
մօլուց Շարմարքեա դա Մշտմտազա՞ծ օրանժօ, ոյո-  
րանու շնօվը Տարմարքեա մուտքածու ուղուց գունու վայուլուքե Եց  
Տիվալու Ռամդյոնի Վլուու. աճ Մշտմտազա՞ծ յօւգան  
ցաւարա Տամմա Վլումա, աջարչ Վլուու, աջամտազրյ  
շնօվը Տարմարքեա մուտքածու, աջարի քառարածե մակիվալուքե-  
լաւ. 3 Վլուու մյուր մուգու օրանուգան Ջպէշա ե-  
թոն Հյմինուցուսան. Մյաբարո եարցու դա Ցազմից-  
թազրյ ույուրանին, ար ոյու աջարու Մյեսաց Մյուլուաւ.  
աջարի սամո Վլուու, աջարչ Մյունեածու Մյմդյց և աջարչու  
օրանու Տայլուի մուտքածու Տայլուու Տայլուու արջումնաւ

და დავუბრუნდი საუნივერსიტეტო მუშაობასაც. აქ დაგიცავი სადოქტორო დისერტაცია,,„თემაზე "იქსო და მარიამი ყურანში". რაც შეეხება ყურანისა და "ქილილა და დამანას" თარგმანს, ვაგრძელებდი ახ-ალი ცოდნითა და გამოცდილებით მუშაობას, რო-მელიც ირანმა მომცა. 2003 წელს გამოვიდა "ქილი-ლა და დამანა" და 2006 წელს ყურანი, რომელსაც დიდი გამოხმაურება მოჰყვა. მანამდე ყურანის თარგმანი გექონდა მხოლოდ ფრანგულიდან. ჩე-მეულ თარგმანს აქვს ორი იმდენი კომენტარი, რაც ტექსტია და ვრცელი შესავალი, რადგან მკითხ-ველს მიეცეს სრული წარმოდგენა და ინფორმაცია.

— თქვენს მიერ გაწეული შრომა, არ დარჩე-ნილა უყურადღებოდ, ირანულმა მხ-არემ წლის საუკეთესო თარგმანად დაას-ახელა ყურანის თქვენეული თარგმანი. რამდენად მნიშვნელოვანია თქვენთვის, რო-გორც მთარგმნელისათვის, ეს პრემია?

— 2008 წელს ყურანის ამ თარგმანში მიიღო ირანის

სახელმწიფო პრემია თეორანში, ეს პრემია ყოველ-  
წლიურად გაიცემა და ჰქვია წლის წიგნი. ერთ-ერ-  
თი ნომინაცია არის უცხოელებისთვის, რომელიც  
ორ ქვეპუნქტად იყოფა: ერთი არის ისლამოლოგი  
**(გაგრძელება VI გვერდზე)**

(സിസ്റ്റെസ്മുഖ്യമാ)

ური ნაშრომები და მეორე ირანისტები უდი ნაშრომები. მე ვიყავი ისლამულობრივის წარმომადგენელი. მთელი მსოფლიოდან 1500 ნაშრომი იყო წარმოდგენილი და განხილული, იქიდან 10 კაცს სხვადასხვა ქვეყნიდან მოგვანიჭეს ეს პრემია. მანამდე, თარგმნეს ჩემი კომენტარები, შესავალი წერილი, რაც ყურანს ჰქონდა დართული, ყველაფერი გაიაზრეს და ფორმულირება იყო ასეთი: პრემია ენიჭება, ღრმა მეცნიერული კომენტარისათვის და ისლამოლოგიაში შეგანილი განხსაკუთრებული წვლილისათვის-ეს ნიშნავს იმას, რომ მუსლიმურ ქვეყნაში, რომელიც არის მებაირაბერე ისლამური აზრის, ქრისტიანი კაცისათვის დიდი დამსახურება მსგავსი ტიპის აღიარება და პრემია. შემდგომ უკვე ამავე თარგმანს მოჰყვა საქართველოში საბას პრემია საუკეთესო თარგმანის ნომინაციაში. რაც შეეხება "ქილილა და დამანას", არანაკლებ მნიშვნელოვანია თვითონ სპეციალისტის თვალსაზრისით, როგორც ყურანი, მაგრამ მას ისეთი ყურადღება არ მოჰყოლია, მაგრამ მე ვთვლი, რომ ჩემი პირველი გამარჯვება, როგორც მთარგმნელის, უკავშირდება "ქილილა და დამანას". მკითხველთა დიდი ინტერესისა და მოთხოვნილების გამო, გამოიცემა სასაჩქრე გამოცემა, რომლის ჩასწორებაზეც ახლა გმუშაობ. რაც შეიხება ჰომილია ართა პაროლია, ერანოლ ან საროლ ენაზა.

— የዚህ ማረጋገጫ በመሆኑ እንደሚከተሉት የሚከተሉት ማረጋገጫዎች ተመርምሱ ይችላል፡፡

—არასოდეს სხვა ქანებზე არ დაძიშვრია ლექსი, მიუხედავად იმისა, რომ სპარსულიც და არაბულიც ჩემთვის მშობლიურივოთაა. ისე, ქართულიდან მთარგმნია ჩემივე ლექსები, რომლებიც იქაურ ჟურნალში გამოქვეყნდა და ქართველი პოეტ-

ების დაქვემდებრი. ახლა ვაკეთებ თანამედროვე ქართული პოეზიის ანთოლოგიას სპარსულად, რომელიც გამოიცემა ირანში. 4 კრებული მაქს გამოცემული, წერა არის ჩემი უმნიშვნელოვანესი საქმე, ყველაზე ლაღი ვარ მაშინ, როცა დაქსს ვწერ, მე მის დირექტულებაზე არ გსაუბრობ, გამბობ ჩემს დამოკიდებულებაზე.  
\_ მოგვიყენით თქვენი ოჯახის შესახებ, როგორ გაიცანით თქვენი მეუღლე?  
- ჩემი მეუღლე გავიცანი ხაშურში, თეირანიდან ვიყავი არდადეგებზე ჩამოსული, ჩემმა ქართულის მასწავლებელმა წამიყვანა თავისი მოსწავლის გასაცნობად, რომელიც ჩემს პოეზიაზე იყო შეყვარებული და მის ნიჭიერებას გაუსვა ხაზი. გავიცანი ირინა, რომელსაც სკოლა იმ წელს პქნონდა დამთავრებული, შეიძლება ითქვას, ეს იყო ერთი ნახვით შეყვარება. რომ დავბრუნდი თეირანში, მქონდა საშუალება კონტაქტის და ურთიერთობის, ერთ წელიწადში, როცა დაბრუნდი საქართველოში, პრაქტიკულად, გზად, აეროპორტიდან მოვიყვანე ცოდნად. დღეს გვყავს ორი შეიდი, 15 წლის ლუკა და 7 წლის ლილიკო. ირინა სპეციალობით ანგლისტია, მაგრამ მიუხედავად მისი პოტენციალისა და ნიჭისა, დღეს დედაა, ვა-ტოვებ იმედს, რომ ირინა თავისი პროფესიული კუთხითაც თავის სიტყვას იტყვის.  
\_ ამჟამად რითი ხართ დაკავებული, რა წარმოადგენს თქვენი საქმიანობის სფეროს?

-ვეკითხულობ დექციებს, ვარ ასოცირებული პროფესორი და ვმუშაობ ახალ თარგმანზე ჯალალ ედინ რემის "არსოა მესნევი", რომელ-საც უწოდებენ სუფისმის ენციკლოპედიას. მე-14 საუკუნის ტექს-ტია, 6 წიგნიანი, ურთულესი. ორანულმა მხარის დაკვეთაა და თეორან-შივე დაიწყება გამოცემა ქართულად. 3 წიგნი უკვე გაპეტებული მაქვს.

ଟ. କ୍ରୀତସବୀନ୍ଦ୍ରାଳେ

მისახადებებით ფაქტის, რომ ნიჭიერ ბავშვებს ხელისუფლებისაგან საკუთი მხრილაჭერა აქვთ და იმედის, ეს მხრილაჭერას მოძვრიშიც გაგრძელება. რაც შეეხება თავად კონკურსის, რომელს ეიული 6 წელის

**ლორა ჩალმახელიძე, ია ახალკა-  
ცი \_ მომავლის "ვარსკვლავების"  
ვარსკვლავები**

ნარმობდს ლგენებისგან შელგებოლა (თურქეთი, საქართველო, იყალის, გერმანია, სომხეთი, რუსეთი), იგი ძაღისნ ნარმდს უწუდი სრმოჩნდა ჩვენი ნარგზავნიერისთვის. ღივას მიერ შესრულებულის „სერენალდ“ და ფიორის „ალეგრომ“ და ისტ ჯაზის იძქოვისაციძ“ სოსტოროვანს ეიური. ყველა არნიშნავს, რომ მათი სახით სა საერთაშორისო კონკურსს ნამდვიღი ვარსკვდვები ჰყავს. ცაურე-ცფის წოლება საკურიალური სერციტიკაციები და მრავალი მი-ნვევა სხვადასხვა ქვეყნები, თუ, შელეგი, რომელიც ჩვენს ადგირა ძუსიკონება გვაჩუქრეს. სხვათაშორის, უახლოესი ძონვევა მათ ახერბაიჯანის სქვერ და იმელის, ფინებსული პროტერები არც ამჯერად გახსლება გადაუისახვი ბარიერი. მაღლობა ღივას და ისტ, მაღლობა მათ შესნიშნვა ჰელ-გოგებს ფაფი სადაც სამართლების და მათ შესნიშნვა რომელის კვერცხური გათვალისწილება, რომ ხაშურის სამუსეულო და ასე ნარმობის გადაიყო საერთაშორისო საქართველოს შესახებ. მაგრა და ისტ, მაღლობა მათ შესნიშნვა ჰელ-გოგებს ფაფი სადაც სამართლების და მათ შესნიშნვა რომელის კვერცხური გათვალისწილება, რომ ხაშურის სამუსეულო და ასე ნარმობის გადაიყო საერთაშორისო საქართველოს შესახებ. მაგრა და ისტ, მაღლობა მათ შესნიშნვა ჰელ-გოგებს ფაფი სადაც სამართლების და მათ შესნიშნვა რომელის კვერცხური გათვალისწილება, რომ ხაშურის სამუსეულო და ასე ნარმობის გადაიყო საერთაშორისო საქართველოს შესახებ. მაგრა და ისტ, მაღლობა მათ შესნიშნვა ჰელ-გოგებს ფაფი სადაც სამართლების და მათ შესნიშნვა რომელის კვერცხური გათვალისწილება, რომ ხაშურის სამუსეულო და ასე ნარმობის გადაიყო საერთაშორისო საქართველოს შესახებ. მაგრა და ისტ, მაღლობა მათ შესნიშნვა ჰელ-გოგებს ფაფი სადაც სამართლების და მათ შესნიშნვა რომელის კვერცხური გათვალისწილება, რომ ხაშურის სამუსეულო და ასე ნარმობის გადაიყო საერთაშორისო საქართველოს შესახებ.

კამარჯვება ანაკლიაში

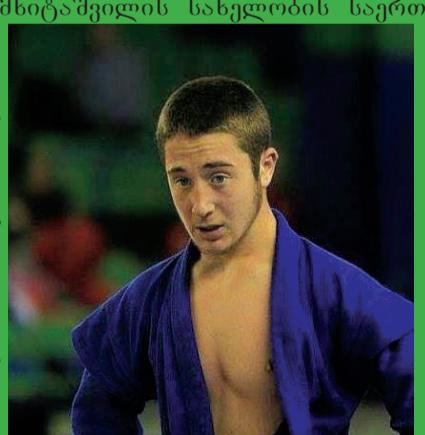


პირველი ადგილი დაიკა-  
ვა ამიარჯვებული ქათლითა და თასით დაუილოდება.

കേരള മിശൻസാന്റ് ഫോറുമ് പ്രവർച്ചന

ამ დღეებში, ობილისში, ჭიდაობა სამხოში ჩატარდა ივანე გამხიტაშვილის სახელობის საერთაშორისო ტურნირი ახალგაზრდებს შორის. ტურნირი ქართველი მოჭიდავეებისთვის იმითაც იყო მნიშვნელოვანი, რომ მასში გამარჯვებულები აკომპლექტებდნენ საქართველოს ნაკრებს, რომელიც 8-11 ოქტომბერს მსოფლიო ჩემპიონატში მიიქცა მონაწილეობას (ლიტვა, რიგა). ტურნირზე პრემიინვალედ იასაარეზა გიორგი მეტრევალმა, (მწვრთნელი ბუხუტი ბუხრიკიძე), რომელმაც ხუთივე შეხვედრა მოიგო და ჩემპიონობაც მოიპოვა. ადსანიშნავია, რომ იგივე ტურნირზე მესამე ადგილი კიდევ ერთმა საშუალება - ვახტანგ მეტივაშვილმა მოიპოვა. გიორგისგან მსგავს წარმატებებს ჩვენ მიჩვევდი ვართ და იმედია, იგი მსოფლიო ჩემპიონატიდანაც გამარჯვებული დაგვიბრუნდება.

თ. მარცხლაძე, ქართული ჭიდაობის შიდა ქართლის რეგიონული ფედერაციის მდივანი, სპორტის დამსახურებელული მოღვაწე



ა(ა)იპ ხაშურის მუნიციპალიტეტის გაზეთი „ხაშურის მოამბე“. დირექტორი გიორგი გოგალაძე,  
მისამართი: ხაშური გამზღვის ქ. №2, ფოსტონი: 24, 30, 27.

E-mail Khashurismoambe 2015@gmail.com საბანკო რეკვიზიტები: სს „ლიბერთი ბანკის“ ხაშურის ფილიალი, საიდენტიფიკაციო კოდი 443860984, ბანკის კოდი LBRTGE22, ანგარიში GE80LB0115114434590001.

Digitized by srujanika@gmail.com

გაზეთი იბეჭდება თბილისში.

რადაქტორი რობერტ სუხიაშვილი.